

## **FRA 4107 Oversettelse norsk-fransk – Sensurveiledning H22**

**Eksamensform:** Hjemmeeksamen

**Oppgavetittel/tema:** Hjemmeeksamen består av en oversettelse til fransk av en norsk tekst på ca. 400 ord, samt kommentarer på fransk til 2 oversettelsesløsninger på totalt ½ - 1 side. Kandidaten skal foreslå 2 alternative oversettelser av samme setning og diskutere kort de leksikalske og strukturelle aspektene som er i spill. Oversettelsen tester kandidatens evne til å formidle et budskap på fransk. I kommentardelen skal kandidaten vise at hen klarer å *tolke* tekstens betydning og gjengi den på forskjellige måter.

### **Krav til en besvarelse som kan få karakteren A:**

Det skal være innholdsmessig samsvar mellom den norske originalteksten og oversettelsen til fransk, samt idiomatisk gjengivelse av budskapet på fransk. I kommentardelen, der kandidaten selv velger ut 2 oversettelsesløsninger som må begrunnes, skal kandidaten vise evnen til å tolke språket på varierte måter, samt diskutere med riktig fagterminologi denne prosessen. Både oversettelsen til fransk og kommentarene på fransk må gjenspeile sikker språkføring uten sjenerende ortografiske og grammatiske feil.

### **Karakteren F (= ikke bestått) gis dersom oversettelsen inneholder vesentlige feil av typen:**

- feiltolking av meningsinnholdet i originalteksten
- utelatelse av hele setninger eller vesentlige betydningsbærende elementer i setninger
- uforståelig språkbruk
- systematiske og hyppige grammatiske feil
- manglende eller svært mangelfulle kommentarer
- utelatelse av kilder
- fusk